

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu sprawię, że wybije się róg domowi Izraela,* ** a tobie otworzę usta wśród nich*** ***** – i poznają, że Ja jestem JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie również sprawię, że dom Izraela odzyska swą siłę, a ty znów będziesz mógł przemawiać wśród nich — i przekonają się, że Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu sprawię, że wyrośnie róg domu Izraela, tobie też pozwolę otworzyć usta pośród nich. I poznają, że ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego uczynię, że wyrośnie róg domu Izraelskiego, tobie też usta twoje otworzę w pośrodku ich; i dowiedzą się, że Ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego dnia wyroście róg domowi Izraelowemu, a tobie dam usta otworzone w pośrodku ich: a poznają, że ja PAN!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu sprawię, że wyrośnie potęga domu Izraela, i tobie pozwolę, żebyś pośród nich otworzył usta. Wtedy poznają, że Ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu dam domowi izraelskiemu na nowo moc, a tobie otworzę usta wśród nich, i poznają, że Ja jestem Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W owym dniu sprawię, że wyrośnie potęga domu Izraela. A tobie dam możność mówienia pośród nich i poznają, że Ja jestem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu sprawię, że wzrośnie moc ludu izraelskiego. Tobie zaś otworzę usta i będziesz mówił wśród nich. I przekonają się, że Ja jestem Panem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu sprawię, że wyrośnie róg Domu Izraela. Tobie zaś pozwolę otworzyć usta pośród nich i poznają, że Ja jestem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні зійде ріг всьому домові Ізраїля, і тобі дам відкриті уста посеред них. І впізнають, що Я Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia podźwignę róg domu Israela, a tobie dam pośród nich wolność mowy, by poznali, że Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W owym dniu sprawię, że wyrośnie róg dla domu Izraela, a tobie dam powód do otwarcia ust pośród nich; i będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE”.

¹⁾ wybije się róg domowi Izraela, idiom: dom Izraela odzyska swą moc, znaczenie, znów będzie miał suwerenną władzę.

²⁾ <x>230 92:11</x>; <x>230 132:17</x>

³⁾ a tobie otworzę usta wśród nich : idiom (?): a twoje słowa znów staną się przekonywające wśród nich.

⁴⁾ <x>330 16:63</x>